Ini hm’ci kmal qo, Kai 說話不當受罰的故事

出處：復興鄉泰雅族故事(二)－民間故事

講述者：Fumi Pilling 黃吳美奎

時間：90.8.30

釆錄者：黃純一、張天使

整理者：黃榮泉、黃純一

地點：講述者自宅

Nanu a.., maki qotux aa, qotux jwaw balay jwaw qani ijats knsyaw ay, raral musa sami bieh a.., tbijiran a.., bieh kmukan sami k’aya maku pi, lro, nyux maki qotux yaki nyux mtama nyux mtama blihong na kmukan. Ro, k’aya maku hija lga, musa majiy kya qo, bjirun nya haji. Laqi ku kya raral rwa, ini qbaq,.. ini kiyan misuw qani, a.., raral hiya ga, ini ga nyux tqyaqih sqoliq ga ini ta hm’ci kmal. Hmtun ta kmal iga, ano, yaqih nha balay rwa, raral ga, nanu a.., nyux mtama kya qotux yaki pi, ro, smosyaq rojiq nya, yaki qasa. mrhuw raral hiya ga cingay balay ano, wi son smosyaq rojiq ro, mtalah rojiq ro, a.., tqyaqih ini ga, ini ga pika ro, ini ga nyux ptyaqih qa, nanu laqi saku kya raral, ini ku

hmut, ini maku baqi muci, ini hmuts kmal rwa. Nanu musa,.. musa ku bih yaki qasa, san maku kmal: “nyux mswa a.., nyux su mswa yaki?, cyux a.., nyux san ku nya, “hmuts kmal qotux laqi qani” muci, smayu la yaki qasa. trang nasa nyux muci kasa smayu yaki qasa lga, nyux mwah mhtuw qo, k’aya maku, mwah mita. Nyal msyaq k’aya maku, “a~, yaki yaki, yaqih laqi qani, nyux ini qbaq lungan, nyux si hmut kmal la” son nya, son nya yaki qasa, a~, qihay su qsiliq aa, laqi qani ki” son nya. ngungu nya, baha hmswa sami girang hiya ga cingay cingay honi nya ro, ano~, cingay honi nya rwa, qalang kya bih kahol yatux ga, kahol a~, kahol kya bih tori ro kahol kya bih, Skikun ro, Nan-san ga, Piyanan. Nanu mwah lga, mwah msili kya bih aa, Ten-song-pi qasa, ini ga mwah pkita sin-siy. Nanu si knkuh a.., k’aya maku mci a.., hnyaw nha laqi ta qani la, muci k’aya maku mnkux ro, si nya wahi kmal yaki qasa, “a~, yaki yaki, qihay su qsiliq, laqi

maku qani, nyux ini qbaq inlungan, nyux si hmuts kmal, nway qiri, a..a, stnaq ta sqani babaw nya, mwah lga, anay misu s’aras qotux tninun maku, t’ju ki, yaki son nya. nway qiri yasa igwan na igwan na, ano, hnaw maku a.., isu a.., wal muci kya hmuts kmal laqi qani la, qihay su qsiliq, laxi yaqih qsiliq ki yaki son nya yaki qasa ro, “a~, iyats, baha maku syan inlungan qo, laqi nyux qbaq inlungnan” nyux muci yaki qasa. wal balay biqan qotux t’ju’k’aya maku pi, yaki qasa ga, nanu kisits a.., gaga mrhuw raral hiya ga yaqo, t’lu’ini ga tqyaqih qsiliq ga, ini balay skryasi kmal. Ini ga si kryasi kmal muci, aah, nyux su pika ga?, ini ga nyux su mbuloq ga, nyux su mlulu ga, nyux su m’yangi ga, ini balay hmci kmal, aa, jwaw qani hija. Psaniq nha balay ro, t’uoqu nha, t’uoqu lga yasa qo syan nha yaqih qsiliq lga, yasa, yasa son nha muci, ah, iyats kblaq mqyanuh qotux laqi qasa, “ah, babaw nya ga, musa ngaji ngaji, iyats kblaq mqyanux, muci. Qihan nha qsiliq lga, yasa qo, yasa qo, sngungu

nha balay mrhuw raral hiya pi. Ini nha balay hm’ci kmal, krayas kmal ga, ini ki yan na gaga ta misuw qa, nanu yasa qo, gaga ta mrhuw raral ga cingay balay, a, cingay balay kai, ini hm’ci kmal, nanu yasa qo, pucing kya qo, kai maku qani. Yasa ha.

有一則故事，這是一件真實的故亭。當時我跟母親一起去一間漢人所開的商店。有一個老太太[[1]](#footnote-1)，就坐在商店門口，之後，母親進到商店裏面採購。那時候，我還小，什麼事都不懂，不像現在。以前我們不能對人說不好的話或隨便問話，若亂講話，聽的人會不舒服。那個老太太坐在門口，她的眼睛佈滿眼屎。從前有很多像有眼屎的或眼睛紅的、陷害人的、或跛腳的、或變壞的。因為我那時候還小，不敢隨便。我也不知道，不能隨便亂講話。我就來到那個老太太旁邊，並問她說：「老太太妳怎麼了？妳的眼睛是不是瞎了？」，老太太就回答說：「什麼！」並說：「這孩子，隨便亂講話。」老太太用很生氣的口氣說。

當那個老太太罵我的時候，正好我母親，從商店走出來，看到底出什麼事？母親臉帶徵笑，對老太太說：「老太太！老太太！我這孩子很壞，很不懂事，隨便亂說話。」母親很怕！因為我們宜蘭有很多的巫師，有從後山來的、有從吐蕊來的，有從四季、南山來的，他們來了之後，會在天送埤聚集，或是來看醫生。

所以，母親很害怕老太太會對我下咒語。就對老太太說：「老太太！老太太！請妳不要把我小孩放在心上，她還不懂事，隨便亂講話。沒有關係下次妳來，我們在這裏見面，我會為妳準備一件編織品，是一件裙子，好嗎？」並對老太太承諾：「沒有關係，算是我對妳的賠不是，為了我孩子亂講話，請妳不要放在心上。」她又再次的對老太太這麼說。老太太說：「唉！我怎麼會放在心上呢？她正在學習。」我的母親確實實現她對老太太的承諾。那位老太太很窮。

以前祖先的法律是：萬一遇到肢體不全的人，不能直接講，像是，直接講：你是跛腳嗎？或是你是瞎眼嗎？或是你是虛弱嗎？或是你是疲軟嗎？這些事是不能隨便講的，這是禁忌的。他們會計較，一旦計較，他們的心會變壞，就會詛咒。妳的生活會痛苦、難過，並說：「這個小孩，你們等著看，她絕不會好過的。」

以前的老人家，心情不好的時候，就會說如此如此遭詛咒，來嚇人。

他們不會亂講話，直接講話，不像我們現在。所以，從前的祖先禁忌很多，有很多忌諱的話不能亂說。我就說到這裹，暫時就這樣。

註：

tbijiran：商店。

tqyaqih：陷害人。

ptyaqih：變壞。

skikun：地名，現宜蘭縣大同鄉四季村。

piyanan：地名，現宜蘭縣大同鄉南山村。

Ten-son-pi：地名，現宜蘭縣大同鄉境內。

hnyaw：下咒語。

krayas kmal：直說

1. 原文第51頁只有一個「太」字。 [↑](#footnote-ref-1)